



༄༅། །གཙུག་ཏྲེར་གདུགས་དཀར་མེད་རྒྱལ་གྱིར་འབར་བའི་ཐོག་བརྟེན་གས།

## The Blazing Tower

A Daily Practice of Ushnisha-Sitatapatra

by *Dudjom Rinpoche*

ནཱ་མོ་གུ་རུ་ཡུ་ཤྲི་ཤ་ཡ།

*Namo guru ushnishaya!*

སྤྱོར་བ་ནི།

### *The Preparation*

ལྷ་མ་མཚོག་གསུམ་གདུགས་དཀར་མེར། །

**lama chok sum dukkarmor**

In the Guru, Three Jewels, and Sitatapatra,

གུས་པས་སྐྱབས་མཚིམ་འཇམ་མཉམ་འགྲོ། །

**güpe kyab chi khanyam dro**

With the deepest devotion I take refuge.

ལྷ་མེད་བྱང་རྒྱལ་མཚོག་ཐོབ་ཕྱིར། །

**lamé changchub chok tob chir**

So that all beings, as limitless as the sky, reach unsurpassed awakening,

གཙུག་ཏྲེར་འབར་མ་བསྐྱོམ་པར་བསྒྱི།

**tsuktor barma gompar gyi**

I shall meditate on blazing Sitatapatra.

ཞེས་སྐྱབས་སེམས་དང་།

*With this, take refuge and arouse bodhichitta.*

སེམ་ཅན་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག། །

**semchen dé dangden gyur chik**

May all sentient beings enjoy happiness!

སྤྱག་བསྐྱེལ་ཀུན་དང་བྲལ་བར་ཤོག། །

**dukngal kün dang dralwar shok**

May they be freed from every kind of suffering!

བདེ་དང་ཉྱག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

**dé dang taktu mindral shying**

May they never be apart from happiness!

ཚོས་ཀུན་མཉམ་ཉིད་རྟོགས་བར་ཤོག། །

**chö kün nyamnyi tokpar shok**

May they realize the equality of all phenomena!

ཅེས་ཚད་མེད་བཞི་བསྐྱོམ།

*With this, practice the four immeasurables.*

དངོས་གཞི་ནི།

**The Main Part**

ཚོས་རྣམས་སྟོང་བའི་ངང་ཉིད་ལས། །

**chö nam tongpé ngang nyi lé**

Within the state of the emptiness of all phenomena,

མི་སྤྱེད་རྗེ་རྗེའི་སྲུང་འཁོར་དབུས། །

**miché dorjé sungkhor ü**

Appears an indestructible vajra protection circle.

མཚན་རྗོགས་རིན་ཚེན་གཞལ་ཡས་ལྟར། །

**tsen dzok rinchen shyalyé ter**

In its centre, within a precious palace, perfect in every aspect,

སེང་ཁྲི་བད་ལྷའི་གདན་གྱི་སྟེང་། །

**sengtri pe de den gyi teng**

Upon a lion throne and a lotus and moon-disc seat,

ཨོའལས་འཁོར་ལོ་ཨོ་གྱིས་མཚན། །

**om lé khorlo om gyi tsen**

Rests the syllable *om*, from which appears a wheel marked with the syllable *om*.

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་འཕགས་པ་མཚན། །

**dé lé ö trö pakpa chö**

Rays of light radiate forth making offerings to the noble ones,

སེམས་ཅན་དོན་བྱས་གདོན་བགོགས་བཅོམ། །

**semchen dön jé dön gek chom**

Accomplishing the benefit of sentient beings, and eliminating all evil forces and obstacles.<sup>1</sup>

ཚུར་འདུས་ཡོངས་གྱུར་སྐད་ཅིག་གིས། །

**tsur dü yong gyur kechik gi**

As the light gathers back, it transforms instantly

རང་ཉིད་གཙུག་ཏུར་རྒྱལ་མོ་དཀར། །

**rangnyi tsuktor gyalmo kar**

And I take the form of the white Ushnisha Queen,

ནི་སྐག་ཁྲོ་ཇམས་དབུ་སྟོང་ལྷན། །

**shyi gek tro ngam u tong den**

With a thousand heads—peaceful, mesmerizing, furiously raging—

བྱེ་བ་བརྒྱ་སྟོང་སྐྱེན་གྱིས་གཏམས། །

**jewa gya tong chen gyi tam**

Covered with a trillion<sup>2</sup> eyes.

ཕྱག་སྟོང་འཁོར་ལོ་གདུགས་དཀར་སྲིགས། །

**chak tong khorlo dukkar sok**

With her thousand arms she brandishes weapons,

འབར་བའི་མཚོན་ཆ་སྣ་ཚོགས་འཆང། །

**barwé tsöncha natsok chang**

Wheels, white parasols and so forth, all ablaze.

ཞབས་སྟོང་བརྒྱུད་བསྐྱུམ་རོལ་སྟབས་གྱིས། །

**shyab tong kyangkum rol tab kyi**

Her thousand legs in the posture of royal ease, stretched out, or drawn in

གདོན་བགགས་འབྱུང་པོའི་ཚོགས་རྣམས་གཞོན། །

**dön gek jungpö tsok nam nön**

Stomp down upon all evil forces, obstacles and spirits.

ལྷ་རྩེས་རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆས་སྤྲེལ། །

**lhadzé rinchen gyanché lub**

Adorned with jewels and precious divine garments,

འོད་ཟེར་སྣང་བ་འབྲུམས་གླུ་སྤྲེལ། །

**özer nangwa jam lé ü**

She stands within a limitless expanse of blazing light.

རྩོལ་ཡངས་པ་ཆེན་པོ་ཡིས། །

**dorjé yangpa chenpo yi**

She is the Great Exalted Vajra,

ས་གསུམ་དགྱིལ་འཁོར་དབང་མཛད་མ། །

**sa sum kyilkhor wang dzé ma**

Ruler of the mandala of the three planes of existence,

ཆེ་བའི་བདག་ཉིད་ཆེན་མོར་གྱུར། །

**chewé daknyi chenmor gyur**

Mighty queen with exceptional power.

གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་ཐུགས་དབུས་སུ། །

**né sum dru sum tuk ü su**

Her three places are marked with *om*, *ah*, and *hung*, and in her heart's centre,

ལྷ་སྟོང་ཨོཾ་ཡིག་དཀར་པོས་མཚན། །

**da teng om yikkar pö tsen**

Upon a moon disc is a white syllable *om*.

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་རང་འདྲ་བའི། །

**dé lé ö trö rang drawé**

Rays of light radiate forth inviting the wisdom ladies<sup>3</sup>

ཡེ་ཤེས་སེམས་མ་སྐྱེན་བྲངས་ཐིམ། །

**yeshe sem ma chendrang tim**

In the same forms as myself, who melt into me.

བཟླ་ས་ལྷ་ཇོ་ ཇོ་རྩྱུ་བོ་ཉོ་ གཉིས་མེད་གྱུར། །

**benza samadza dza hung bam ho nyimé gyur**

With *vajra-samajah, jah, hung, bam, hob* we merge indissociably.

སྐྱར་ཡང་དབང་ལྷ་སྐྱེན་བྲངས་ཏེ། །

**laryang wanglha chendrang té**

Once again, the empowerment deities<sup>4</sup> are invoked

བུམ་པའི་བདུད་རྩིས་དབང་བསྐྱར་བས། །

**bumpé dütsi wangkurwé**

And they grant the empowerment with the amrita flowing from their vases.

ལུས་གང་སྐྱིབ་དག་རྣམ་སྐྱང་མཛད། །

**lü gang drib dak nam nang dzé**

The amrita fills my body, clearing all obscurations. With Vairochana as their chief,

གཙོ་བྱས་རིགས་ལྷས་དབུ་རྒྱན་གྱུར། །

**tso jé rik ngé ugyen gyur**

The buddhas of the five families then adorn Sitapatra's head.

བྱགས་སྲོག་མཐའ་མར་སྲུགས་བྲང་ནི། །

**tuk sok tamar ngak treng ni**

The seed syllable in her heart is encircled by the mantra garland,

ལྷ་ཏིག་མཛད་ས་འོད་འཛོར་བས་བསྐྱོར། །

**mutik dang ö tserwé kor**

Which shines like shimmering pearls as it spins.

འོད་འཕྲོས་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་གྱི། །

**ö trö sangye changsem kyi**  
Light radiates forth,

བྱིན་རྒྱབས་རྣམས་པ་ཐམས་ཅད་བསྐྱུས། །

**jinlab nüpa tamché dü**  
Gathering all the potent blessings of the buddhas and bodhisattvas.

རང་ཐིམ་མཐུ་སྟོབས་ཡེ་ཤེས་རྒྱས། །

**rang tim tutob yeshe gyé**  
As the blessings dissolve into me, my power and wisdom increase.

གང་འདུལ་ཐོན་ལས་རྣམས་པ་བཞི། །

**gang dul triné nampa shyi**  
I perform the four activities according to beings' needs, and

ཐོགས་མེད་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་གྱུར།

**tokmé yishyin drubpar gyur**  
Everything is effortlessly accomplished just as I wish.

ཏཱ་ཏླ་ ཨོྩ་ཨ་ཀ་ལཾ། ཨ་ཀ་ལཾ། ཁ་ས་མཾ། ཁ་ས་མཾ། བེ་རེ་བེ་རེ། སོཾ་  
སོཾ། སམ་བུ་རྒྱ་ཨ་རྒྱུ་ཀ་ཨ་རྒྱུ་ཉེ་སམ་ཏཱ་ཏླ་ག་ཏྲི་ཎ་སི་ཏཱ་ཏུ་པ་ཏྲེ་རྩེ་པལ། ཏཱི་མ་མ་  
ཏཱི་ཀི་སྐ་ཏླ།

**tayata om analé analé khassamé khassamé bairé bairé somé somé sarva  
buddha adhishtana adhishtité sarva tatagatoshnisha sitatapatré hung pé  
hung mama hung ni soha**

ཞེས་བསྐྱེན་པའི་སྒྲགས་དང།  
*This is the mantra of the approach phase.*

ཨོྩ་སམ་ཏཱ་ཏླ་ག་ཏྲི་ཎ་སི་ཏཱ་ཏུ་པ་ཏྲེ་རྩེ་པལ། ཏཱི་མ་མ་ཏཱི་ཀི་སྐ་ཏླ།  
**om sarva tatagatoshnisha hung pé hung mama hung ni soha**

ཞེས་སྒྲིང་པའི་འགྲུབ་བཞུ།  
*Then, recite this, the quintessence mantra, as many times as you can.*

ཕྱག་རྒྱ་བསྐྱེམས་ཤིང་རིག་སྤྲལས་བརྒྱུས་པའི་བདེན་སྟོབས་གྱིས་བདག་དང་བསྐྱེད་བྱ་གདོན་དང་  
འཛིགས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་བསྐྱེད་བར་མོས་ལ།

**chakgya gom shing rik ngak depé den tob kyi dak dang sungja dön dang  
jikpa tamché lé sungwar gyur**

By the power and truth of actualizing your divine form and reciting your vidya-  
mantra, I and all in need of protection are relieved from every evil force and  
danger.

བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏྲར་ནས་བྱུང་བའི་གདུགས་དཀར་མོ་ཅན་རྗེ་རྗེ  
གཙུག་ཏྲར་ཕྱིར་སྒྲོག་པ་ཆེན་མོ། ཕྱག་སྟོང་མངའ་བ་ཆེན་མོ། དབུ་སྟོང་མངའ་བ་ཆེན་མོ།  
སྤྱན་བྱེ་བ་རྒྱ་སྟོང་མངའ་བ་ཆེན་མོ། མི་བྱེད་འབར་བའི་མཚན་རྟགས་ཅན། རྗེ་  
ཡངས་པ་ཆེན་པོས་གསུམ་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་ལ་མངའ་མཛད་པ་ཆེན་མོས་ཀུན་ནས་བདག་ཅག་  
འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ་བསྐྱེད་བྱ་གསོལ་ལོ། །

**chomdendé deshyin shekpé tsuktor né jungwé dukkarmo chen dorjé  
tsuktor chirdokpa chenmo chak tong ngawa chenmo u tong ngawa chenmo  
chen jewa gya tong ngawa chenmo miché barwé tsentak chen dorjé yangpa  
chenpo sa sum gyi kyilkhor la nga dzepa chenmö künné dakchak khor dang  
chepa la sung du sol lo**

Blessed Sitatapatra Born from Tathagata's Ushnisha, Vajroshnisha, Great  
Dispeller, great goddess with a thousand arms, great goddess with a thousand  
heads, great goddess with a trillion eyes and indestructible blazing characteristics,  
Great Exalted Vajra Goddess,<sup>5</sup> ruler of the mandala of the three planes of  
existence,<sup>6</sup> please protect me and all who depend on me.

འཛིགས་པ་དང་གདོན་ཐམས་ཅད་ལས་བདག་བདེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག །

**jikpa dang dön tamché lé dak delek su gyur chik**  
Relieve us from each and every evil force and danger!

རིམས་ལ་སོགས་པའི་ནད་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསལ་བྱ་གསོལ་ལོ། །

**rim lasokpé né tamché rabtu sal du sol lo**  
Dispel all diseases and illnesses!

རིག་པ་དང་ཕྱག་རྒྱའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་གྱིས་བདག་ལ་བསྐྱེད་བྱ་གསོལ་ལོ། །

**rigpa dang chakgyé tsok tamché kyi dak la sung du sol lo**  
Protect us in your every appearance as vidya and mudra deities!

ཏུ་གྲོ། ཨོ་སཱ་ཏ་ཏ་གྲོ་ཏུ་ཨོ་ཏྟོ་བརྟུ་བརྟུ་མ་མ་རྟཱ་རྟཱ་སྟུ་ཏུ། ཨོ་ཏྟོ་བརྟུ་བརྟུ་བརྟུ་མ་  
མ་རྟཱ་རྟཱ་བརྟུ་བརྟུ་ཏྟོ་ཏྟོ་པཎ་སྟུ་ཏུ།

**tayata om sarva tathagata om katom bendha bendha mama raksha raksha  
soha om katom bendha bendha benza mama raksha raksha benza pani hung  
pé soha**

ཞེས་ཅི་རུས་བརྒྱས་ལ།

*Recite this mantra as many times as you can.*

སེམ་ཅན་གང་སུ་དག་བདག་ལ་གཏུག་པ་དང་། དྲག་ཤུལ་དང་། སྲིག་པ་དང་། འ  
ལྷག་པ་དང་། སྤང་བ་དང་། དེ་དག་གི་སེམ་ཅན་ལྷན་པ་རྣམས་བྱམས་པའི་སེམ་ཅ  
ན་ལྷན་པར་གྱུར་ནས་བདག་དང་སེམ་ཅན་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་ཏུ་གསོལ།

**semchen gang su dak dak la dukpa dang drakshul dang dikpa dang trukpa  
dang dangwa dang dedak gi sem dang denpa nam jampé sem dang denpar  
gyur né dak dang semchen tamché sung du sol**

Impart a loving mindset to all those who are harmful and aim to do us harm, who are dangerous or harbor dangerous intentions, who are evil or harbor evil intentions, who are vicious or harbor vicious intentions, who are aggressive or harbor aggressive intentions! Protect us and all beings!

ལོ་བརྒྱ་འཛོལ་བར་གྱུར་ཅིག །

**lo gya tsovar gyur chik**  
Make us live a hundred years!

སྟོན་བརྒྱ་མཐོང་བར་གྱུར་ཅིག །

**tön gya tongwar gyur chik**  
Let us see a hundred autumns!

ཅེས་བརྗོད།

*Having said this, imagine that:*



སྐྱུ་ལས་མེ་མཚོན་ཁྲི་བའི་ཚོགས་དཔལ་ཉུ་མེད་པ་འཕྲོས་པས་པས་སྐོལ་བྱད་ཕྱར་ཚོད་གཏོང་  
སོགས་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་གཟིར་སྒྲོག་བཅིངས་ཏེ་ཚར་བཅད་པར་བསམ་ལ།

**ku lé mé tsön trowö tsok pak tu mepa tröpé pé gol jepur bötong sok  
mitünpé chok tamché zir dok ching té tsarché par gyur**

An immeasurable mass of fire, weapons, and wrathful deities shoots forth from my body, crushing, expelling, binding and thus exterminating all opposing forces, sorcery, witchcraft, and adversities:

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏྲེར་ནས་བྱུང་བའི་གདུགས་དཀར་མོ་ཅན་གཞན་  
གྲིས་མི་ཐུབ་པ་ཕྱིར་སྒྲོག་པ་ཆེན་མོའི་རིག་པ་དང་ཕྱག་རྒྱ་དང་སྒྲགས་གྱི་ཚོགས་གྱི་བདེན་པའི་  
སྟོབས་དང་གཟི་བརྗིད་གྱི་མཐུ་ཡིས་བདག་འཁོར་དང་བཅས་པའི་སྤང་བ་དང་མྱི་ལམ་ངན་པ་དང་།  
ལྷས་ངན་པ་དང་། བད་དང་། དགྲ་དང་འཛིགས་པ་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་སྒྲོག་པར་གྱུར་ཅིག།

**chomdendé deshyin shekpé tsuktor né jungwé dukkarmo chen shyen gyi  
mitubpa chirdokpa chenmö rigpa dang chakgya dang ngak kyi tsok kyi  
denpé tob dang ziji kyi tu yi dak khor dang chepé dangwa dang milam  
ngenpa dang té ngenpa dang né dang dra dang jikpa tamché chirdok par  
gyur chik**

Blessed Sitatapatra Born from the Tathagata's Ushnisha, Vajroshnisha, Great Dispeller: By the power and truth of your vidyas, mudras, and mantras and by the force of your might and majesty, for us, our family and friends, all hatred, bad dreams, evil omens, diseases, enemies and dangers are averted!

ལྷ་དང་། བྱང་སྟོང་དང་། རིག་སྒྲགས་འཆང་བ་དང་། གདོན་དང་། འབྱུང་པོ་  
དང་། མཛོར་ན་འཛིག་རྟེན་དང་འཛིག་རྟེན་ལས་འདས་པ་གང་སྤུའང་རུང་གདུག་པའི་སེམས་  
གྲིས་བྱས་པའི་རིགས་སྒྲགས་བཅད་དོ། །ཕྱར་བུས་གདབ་བོ། །

**lha dang drangsong dang rik ngak chang wa dang dön dang jungpo dang  
dorna jikten dang jikten lé depa gang su ang rung dukpé sem kyi jepé rik  
ngak ché do purbü dab bo**

Whether of gods, rishis, sorcerers, evil forces, spirits, or otherwise, in short, the spells cast by all wicked beings whether worldly or beyond are broken! They are struck with the kila!

ཨོཾ་སྐྱེ་ཏུ་བྱུང་བ་ཏུ་ཕྱི་ཤར་ཨ་ན་ལེ་ཨ་བ་ལེ་གི་ཏུ་ཚུར་ཏུ་ཚོར་སྲི་ཨོཾ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ། ལྷ་ལྷ་ལྷ། །  
 ལྷ་རྣམས། བྱི་ལྷ་རྣམས། བེ་ལྷ་རྣམས། རྩོམ་ལྷ་རྣམས། རྩོམ་ལྷ་རྣམས། རྩོམ་ལྷ་རྣམས། རྩོམ་ལྷ་རྣམས། །  
 om sarva tatagatoshnisha analé avalokité tturnaté dzorasi om dzala dzala  
 dhaka dhaka dhara dhara vidhara vidhara tsindha tsindha bhindha bhindha  
 hung hung pé pé soha

ཞེས་མང་དུ་བརྒྱ།

*Recite this mantra many times.*

འདིར་སྨྱི་འགྲེའི་རྫོགས་སྐྱུར་བྱ་བར་སྨོན་ལུགས་ཆེན་ལས་ཀྱི་རྗེ་ཚེས་མཛད་པ་འདི་ཉིད་སྨྱོར་ཏེ།

*If you wish, at this point, you can add the Prayer for Averting Obstacles composed by Drupchen Lekyi Dorjé:*

བཅོམ་ལྷན་གསུམ་དཀར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས། །

**chomden dukkar lhatsok nam**  
 Blessed Sitatapatra, and your hosts of deities,

མཐུ་སྤོབས་ཐོགས་པ་མི་མངའ་ཞིང་། །

**tutob tokpa mi nga shying**  
 Through your unobstructed power and strength,

བྱུགས་རྗེ་སྤོམ་ལམ་མཐུ་བཅོན་པས། །

**tukjé mönlam tutsenpé**  
 And the force of your compassionate aspirations,

བདག་གི་ཇི་ལྟར་གསོལ་བ་བཞིན། །

**dak gi jitar solwa shyin**  
 May you fulfill these prayers of ours:

སངས་རྒྱས་བསྐྱེད་པ་དར་བ་དང་། །

**sangye tenpa darwa dang**  
 Cause the teachings of Buddha to flourish,

སེམས་ཅན་བདེ་དང་ལྷན་པར་མཛོད། །

**semchen dé dang denpar dzö**  
 And all beings to gain happiness!

རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་བདག་འཁོར་བཅས་གྱི། །

**gyujor yöndak khor ché kyi**

For our patrons and those around us,

ཚག་ཚེ་ཉམ་ང་བསྐྱོག་ཏུ་གསོལ། །

**chak ché nyam nga dok tu sol**

May tragedy and disaster be averted!

མི་ལམ་མཚན་མ་ངན་པ་སྐྱོག། །

**milam tsenma ngenpa dok**

May all bad signs in dreams be dispelled!

རྟགས་དང་རྟེན་འབྲེལ་ངན་པ་སྐྱོག། །

**tak dang tendrel ngenpa dok**

May all inauspicious omens and circumstances be averted!

དགའ་འབྲེ་བསམ་སྐྱོར་ངན་པ་སྐྱོག། །

**dra dré samjor ngenpa dok**

May the malevolence and harm of enemies and hostile forces be averted!

ལྷ་ས་ངན་བརྒྱད་ཅུ་ཙུ་བཞི་སྐྱོག། །

**té ngen gyechu tsa shyi dok**

May the eighty-four evil omens be averted!

ཡེ་འཛོག་སུམ་བརྒྱ་དུག་ཅུ་སྐྱོག། །

**yedrok sumgya drukchu dok**

May the three hundred and sixty forms of daily suffering be averted!

ནད་རིགས་བཞི་བརྒྱ་ཙུ་བཞི་སྐྱོག། །

**né rik shyigya tsa shyi dok**

May the four hundred and four types of disease<sup>8</sup> be averted!

བགོགས་རིགས་སྟོང་ཕྱུག་བརྒྱད་ཅུ་སྐྱོག། །

**gek rik tongtrak gyechu dok**

May the eighty thousand types of obstacle-making forces be averted!

དུས་མིན་འཆི་བ་རྣམ་བརྒྱད་ལློག་།

**dümin chiwa nam gyé dok**

May the eight kinds of untimely death be averted!

ཡས་ཀྱི་བདུད་དུ་གཡོས་པ་ལློག་།

**yé kyi dü du yöpa dok**

May initial misfortune be averted!<sup>9</sup>

མས་ཀྱི་སྲི་རུ་ལངས་པ་ལློག་།

**mé kyi siru langpa dok**

May persistent misfortune be averted!<sup>10</sup>

དཔལ་བའི་གཤེད་དུ་བརྗེས་པ་ལློག་།

**tralwé shé du köpa dok**

May fatal conflict be averted!

པ་མེས་དུར་སྲི་ལངས་པ་ལློག་།

**pamé dursi langpa dok**

May misfortune arising from mistreatment of ancestral spirits be averted!

མིལ་ནད་དུ་གཉོང་བ་ལློག་།

**mil né du tongwa dok**

May sickness among men and women be averted!

རྒྱགས་ལ་གོད་ཁ་བྱེད་པ་ལློག་།

**chuk la gökha jepa dok**

May loss in our resources be averted!

གནམ་གྱི་དལ་ཁ་ཐེབས་པ་ལློག་།

**nam gyi dalkha tebpa dok**

May calamities in the atmosphere be averted!

ས་ཡི་དུག་མའང་གཡོས་པ་ལློག་།

**sayi dukda yöpa dok**

May calamities on the earth be averted!

སླེབ་སྐྱེད་ཁ་ངན་པ་རྫོག་།

**mewa parkha ngenpa dok**

May unfavourable signs in astrological squares and trigrams be averted!

སྐློག་དང་སྤུང་སླི་ལངས་པ་རྫོག་།

**kek dang pungsi langpa dok**

May astrological hindrances and recurrent calamity be averted!

མི་མཐུན་སྤྱོད་ཀུན་བརྫོག་གྱུར་ཅིག་།

**mitün chok kün dok gyur chik**

May all adversity be averted!<sup>11</sup>

ཅེས་ཐལ་རྩེབ་བྱ།

*When reciting this prayer clap your hands.*

རྗེས་ནི།

*The Conclusion*

སྣོད་བཅུད་རང་ཐིམ་བདག་ཉིད་ཀྱང་།།

**nöchü rang tim daknyi kyang**

The universe and all its inhabitants dissolve into me,

མི་དཀིགས་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་ཡལ།།

**mimik chö kyi ying su yal**

And I too dissolve into the dharmadhatu, beyond reference.

སྐྱེད་ཡང་གཟུགས་ཀྱི་སྐྱེད་ཤར་ཏེ།།

**lar yang zuk kyi kur shar té**

Once again, I arise in the form of the deity,

དོ་རྩེ་གསུམ་གྱིས་བསྐྱེད་བར་གྱུར།།

**dorjé sum gyi sungwar gyur**

Protected as such by the three vajras.

དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེད་དུ་བདག་།

**gewa di yi nyurdu dak**

Through the merit of this, may I swiftly

གཙུག་ཏོར་རྒྱལ་མོ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

**tsuktor gyalmo drub gyur né**

Attain the realization of the Ushnisha Queen

འགྲོ་བ་གཅིག་གྱང་མ་ལུས་པ། །

**drowa chik kyang malüpa**

And thereby every single sentient being

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །

**dé yi sa la göpar shok**

Likewise reach this state of perfection!

ཞེས་སོགས་བསྔོ་སྒོན་དང་ཤེས་བརྗོད་ཅི་ལྟར་རིགས་པར་བྱའོ། །

*Thus conclude the practice with this and other prayers of dedication and auspiciousness.*

ཞེས་པའང་རྒྱུན་གྱི་ངག་འདོན་གྱིར་བདེའི་ཡན་ལག་ཏུ་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྗོངས་སྐུར་བ་ཇི་ཡིན། །

*This practice, suitable for daily recitation, was compiled by Jikdral Yeshe Dorjé Jayantu!*



### **Translation Origin**

Translated by [Samye Translations](#), 2020 (trans. Stefan Mang, ed. Lowell Cook).  
*The Prayer for Averting Obstacles* by Lhodrak Namkha Gyaltzen (alias Drupchen  
Lekyi Dorjé) courtesy of Rigpa Translations, 2008.

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

1'Evil force' here and throughout this translation renders the Tibetan word "gdon" ("graha" in Sanskrit). Grahas are understood to be both evil spirits and evil influences that are contained within or connected with a particular spirit or deity. They are also closely associated with the planets and other astronomical bodies. Grahas can inflict great harm on the human body and mind. For more information, see: Gail Hinich Sutherland, *The Disguises of the Demon: The Development of the Yaksha in Hinduism and Buddhism* (Albany: State University of New York Press, 1992), 166–167.

2That is 10 to the power of 12.

3The Tibetan (*ye shes sems ma*; *jñanasattva*) emphasizes that the *jñanasattva* or wisdom being is feminine.

4That is the Buddhas of the five families.

5Great Exalted Vajra Goddess (*mahavajrodara*, *rdo rje yangs pa chen mo*).

6That is all beings living above, below and on the ground.

7Otherwise known as *Lhodrak Namkha Gyaltzen*.

8The four hundred and four types of disease consist of: the hundred and one karmic diseases, the hundred and one diseases of this lifetime, the hundred and one diseases caused by harmful evil spirits, and the hundred and one superficial diseases.

9Alak Zenkar Rinpoche gives the example of someone whose child dies at a very early age. It is the first time that tragedy has struck, and if not averted it can become persistent tragedy.

10Alak Zenkar Rinpoche gives an accident blackspot where many people die as an example of recurrent calamity.

11This appears to be an additional line added to *Drupchen Lekyi Dorjé's* prayer.